

В СВОБОДНОМ ПОЛЕТЕ

Айнагуль ДАНИЯРОВА,
кандидат исторических наук,
доцент кафедры «История
Казахстана» Карту

Неотъемлемую часть всей жизни академика Евнея Букетова составляла литература, которая великолепно дополняла науку и органически включалась в комплекс его мировоззрения. Разные учителя обучали юного Евнея Букетова словесности, но все единодушно давали высокую оценку его литературным способностям.

Будущий инженер с детства жил образами художественной литературы. Ближе всех со временем стал Л.Н. Толстой, с упоением читал Абая, Ф.М. Достоевского. В поэзии предпочтение отдавал А.С. Пушкину, Ф.И. Тютчеву, А.А. Фету, позднее А.А. Блоку, С.А. Есенину, В.В. Маяковскому. Юноша Е. Букетов знал на память множество стихов и великолепно их декламировал. «Тяга к художественному творчеству вылилась в пробы пера еще в школьные годы, когда он перевел роман классика казахской прозы С. Муканова — «Загадочное зная». В 7 или 8 классе на школьной сцене поставил маленькую трагедию А.С. Пушкина «Каменный гость», одновременно исполнив главную роль Дон Гуана, потом перевел пьесу на казахский язык, эту традицию не оставил и с возрастом, — вспоминает брат Камзабай Букетов.

В годы учебы в аспирантуре Е.А. Букетов сотрудничает с республиканскими журналами, пишет критические статьи на театральные-художественные темы. Его рецензии, театральные обзоры отличаются глубоким проникновением в характер героев, замысел автора и исполнителя произведения. Занимается переводами книг с русского на казахский язык, пишет критические заметки на переводы видных представителей казахской поэзии. К рецензенту стали прислушиваться, порой не соглашались, но чаще всего убеждались в правоте и зоркости взгляда молодого критика.

Известный казахский поэт Музафар Алимбаев рассказывал: «29 марта 1953 г. в «Казахстанской правде» была опубликована статья о художественном качестве книги В.В. Маяковского, переведенной на казахский язык. Автор статьи — неизвестный доселе в литературе человек. В переводе книги активное участие принимали известные представители казахской поэзии, такие как Тайыр Жароков, Касым Аманжолов, Калижан Бекхожин. Автор статьи критикует повально всех переводчиков, невзирая на их высокое литературное имя в народе. Надо отметить, что критика всерьез, с соблюдением критических канонов, доводы доказа-

тельны». В своих воспоминаниях поэт Сырбай Мауленов отмечает, что когда в Доме Союза литераторов Е.А. Букетов выступил с докладом о состоянии перевода произведений В. Маяковского и сделал ряд замечаний, то видный поэт Тайыр Жароков, улыбаясь, произнес следующие слова: «Каков этот мальчик! Я стал его бояться!».

В 50-х гг. прошлого века Е. Букетов плодотворно работает на литературном поприще и на любые события, происходящие в культурной жизни республики, будь то новые книги или постановки, откликается на страницах печати. Особой страстью в этой сфере деятельности являлось рецензирование спектаклей, идущих на сценах казахского и русского драматических театров. Так появляется несколько очерков о пьесах С. Муканова «Чокан Валиханов», А. Тажибаева «Майра», З. Шашкина «Токаш Бокин», Ш. Хусанова «Вчера и сегодня».

Важное место в культурной жизни республики в тот период занял роман Габита Мусрепова «Пробужденный край». В статье «У истоков великой дружбы» Е.А. Букетов резюмировал: «Роман написан образным, сочным языком. Это несомненное достижение автора, свидетельствующее не только о широких возможностях казахского языка, но и о большом значении вдумчивого изучения писателем лучших творений русской литературы».

Критические статьи и рецензии Е.А. Букетова отличались высоким профессионализмом, своеобразным стилем, четкой обоснованностью указанных правок. Они привлекали внимание читателей лаконичностью и строгостью в анализе и оценках, тонким вкусом и чувством меры. В своих воспоминаниях Камзабай Букетов констатирует факт: «Широко известный, маститый писатель Габит Мусрепов и многие другие на критику Евнея Арстановича не обижались, принимали его замечания как должное и общались с ним как с опытным, знающим критиком. Это говорило о том, что крупные казахские писатели не сомневались в его литературной компетенции».

Художественная литература была составной частью деятельности Е.А. Букетова. Он не просто созерцал искусство, а, осмыслив прочитанное и увиденное, перерабатывал все это для своего мировосприятия. Литература для Букетова была столь же необходима, как и повседневная работа исследователя. В его индивидуальности своеобразно интегрировалось строго научное и эмоционально-эстетическое отношение к действительности. При этом эстетические переживания, связанные с литературой, сливались с постоянным ощущением красоты природы и многообразия жизни.

Е.А. Букетов являлся поклонником новаторского стиха В.В. Маяковского. На страницах журналов и газет появляются статьи: «О переводах на казахский язык произведений В. Маяковского», «Грозное оружие», а к 80-летию поэта ряд статей под названием «Исполны горного хребта»,



где он импровизировал: «Русская поэзия — это яркая горная цепь с многочисленными большими и малыми сияющими вершинами. Но среди этих вершин высится А.С. Пушкин и В.В. Маяковский, два пика единого хребта, наподобие Эльбруса и Казбека среди Кавказских гор. Для нас, казахских читателей, ныне имена А.С. Пушкина и В.В. Маяковского переключаются с именами Абая и С. Сейфуллина. Читая А. Пушкина, мы вспоминаем Абая, и наоборот: читая Абая, мы вспоминаем А.С. Пушкина, в этом повторении, в этой линии преемственности отражаются единство и ценность всей многонациональной поэзии».

Литературное наследие Е.А. Букетова многогранно, но есть в его деятельности еще одна грань — скорее даже целая область, без характеристики которой не может быть цельного и полного представления о том, что сделано им как писателем, — это его переводы. В литературном творчестве они занимают с количественной точки зрения сравнительно небольшое место, но удельный вес того, какую роль они сыграли в развитии поэтического перевода, велик.

«Вы знаете, — говорил Е.А. Букетов, — в строке есенинской поэмы «Анна Снегина» девять слогов. Казахское стихосложение не знает таких размеров. Надо было переделать каждую строку на восемь слогов. При этом сохранить то же самое количество строк. Это было нелегко». Специалисты высоко оценили эти переводы, они не только обогатили казахскую литературу, определили новый горизонт для казахского читателя, но и расширили систему национального стихосложения. В качестве переводчика он пробовал себя в различных литературных жанрах. Сатирическая пьеса «Клюш» и поэма «Хорошо» В.В. Маяковского, поэма «Анна Снегина» и стихотворение «Русь Советская» С.А. Есенина, роман И. Вазова «Под игом», повесть И.Д. Василенко «Артемка», рассказы и статьи Э. Золя, комедия «Испанский священник» Д. Флетчера, трагедии великого драматурга У. Шекспира «Макбет», «Юлий Цезарь» были переведены Е.А. Букетовым на казахский язык. В его переводе трагедия Уильяма Шекспира «Макбет» впервые прошла на сцене Карагандинского драматического театра им. Сакена Сейфуллина, а затем в других театрах республики.

Шестидесятые-семидесятые годы — наиболее плодотворный период в деятельности Е.А. Букетова. Он много размышляет о становлении и развитии науки, культуры Казахстана, о преемственности поколений, об опыте основателей казахстанской науки и культуры. При жизни он не увлекается изданием своих трудов. Увидели свет только две книги «Человек, родившийся на верблюде» на казахском языке и «Грани творчества» на русском языке.

Автор, обращаясь к жизни и деятельности прославленных ученых казахской земли во главе с К. Сатпаевым, М. Ауэзовым, находит истоки их человечности, высокой духовности. Своеобразно и последовательно он излагает этапы их творческой жизни, показывает весомый вклад интеллигенции этого поколения в развитие и укрепление могущества Отечества. Развивая свои взгляды о литературе и поэзии, он приходит к выводу, что только упорным трудом человек прокладывает в науке и искусстве свой путь и служит своему народу, составляя предмет его законной гордости.

В книгу «Грани творчества» вошли документальные и художественные очерки, размышления о времени и творческих личностях, ставших олицетворением духовных сил народа, о людях, чьи биографии отразили те перемены, которые произошли в жизни казахского народа после Октябрьской революции. Данная работа невелика по объему, но достоинство и ценность книги заключаются в ее нравственном содержании. Проблемы гуманизма, целеустремленности и ответственности отражены в размышлениях человека — ученого, поэта, педагога. В этих произведениях он обращается к молодым современникам, призывает их к высоким нравственным идеалам.

В одной из бесед известный писатель С. Никитин спросил Е.А. Букетова: «Слушай, почему ты не напишешь о себе, о своей работе, о своих коллегах? Это же живая история, создание большой науки в бывшей окраине. Молчать об этом преступно. Ты — это не только ты, это десятки твоих коллег, которые имеют примерно одинаковую с тобой судьбу. Твои эпистолы хороши своей исповедальностью. Исповедуйся от имени себе подобных, как старший брат по опыту жизни и возрасту». Этот разговор послужил толчком для написания книги в форме писем другу. В сокращенном и несколько упрощенном виде рукопись впервые увидела свет в восьмом и девятом номерах журнала «Простор» за 1978 г. В редакциях повести дали название «Время светлой судьбы» под рубрикой «Документальная проза» и подзаголовок «Записки научного работника». В повести сказались и талант, и определенная профессиональная подготовка прозаика. Это произведение наиболее полно и ярко отражает личность автора, легко и естественно рассказывает о лучших традициях того времени, о

видных представителях интеллигенции, с которыми ему довелось встретиться в жизни, о дружбе между людьми. Все, о чем повествует художник, так или иначе прошло через его сердце. В той или иной степени личное интересно и читателям в том случае, если освещено двумя лучами, сфокусированными в одной точке — лучом философии и поэзии.

Эта книга увидела свет и попала в руки читателей только в 1996 г., изданная во исполнение постановления Кабинета министров Республики Казахстан.

Е.А. Букетов — прозаик, обладающий социальным темпераментом. Во всем его творчестве проявляется непосредственный отклик на вопросы, выдвигаемые как жизнью, так и общим движением литературы. Отсюда его художественная эссеистика и большая приверженность документу, нежели вымыслу. Эссе — жанр, включающий в себя элементы повести, статьи, размышления, психологического трактата. Как правило, Е.А. Букетов показывает не только человека в окружающем мире, но и раскрывает его духовный мир.

Е.А. Букетов намеревался написать о К.И. Сатпаеве самостоятельную книгу, на эту мысль его толкнула супруга К.И. Сатпаева — Таисия Алексеевна. Вот как он написал об этом в предисловии к будущей книге: «Глубокоуважаемая шестей Таисия Алексеевна! Прошло более двух лет с тех пор, как Вы меня убедили, что я (и никто другой) должен, обязан написать биографию академика Сатпаева. Позднее, восстанавливая и анализируя все детали нашей первой беседы, я с великим огорчением обнаружил, что такой вывод был сделан поспешно и может быть без особых оснований. Ваше предложение просто польстило мне, и я пришел в то эмоциональное состояние слабого человека, когда он способен переоценить свои силы и возможности. Долго я корил себя за то, что я взял на себя столь сложную задачу. Я живо помню, как Вы, пригласив меня и увидев впервые, заговорили как с давно знакомым человеком и убедительно растолковали, как необходим такой труд именно теперь, когда Вы можете еще лично помочь, что поздний биограф будет лишен этой возможности. Вы не скрывали и того, что мечтаете при жизни увидеть доброту написанную биографию К.И. Сатпаева».

Е.А. Букетов осознает всю сложность данного труда и подходит к нему с должным пониманием и ответственностью. В течение нескольких лет он собирает источниковый материал: воспоминания соратников, родственников, учеников, биографические документы, письма, статьи, опубликованные о жизни и деятельности К.И. Сатпаева, находит исторические материалы о местах, где рос и учился академик, переписывается с Т.А. Сатпаевой, с дочерью Меиз Сатпаевой. Позже Меиз Канышевна писала: «Мама сразу В.А. полюбила за то, что у Вас она почувствовала что-то папино.

Она мне тогда так и говорила: «Он как наш папа!» В Вас действительно есть его широта, мудрость, философский взгляд на мир».

В течение семнадцати лет Е.А. Букетов занимается исследованием жизни и деятельности первого президента АН КазССР, академика К.И. Сатпаева. Поначалу выходят статьи в периодических изданиях. По мере накопления и анализа документальных источников появляется возможность издания книги. «Я полагаю, — говорил Букетов, — что будут специалисты, которые достаточно исследуют узко научную деятельность академика Сатпаева. И они найдут много поучительного в его методах исследования и проникновения в глубинные кладовые научных истин. Я не в силах буду сделать, ибо я не специалист в той области, в которой дальше и глубже других заглядывал академик, я не могу претендовать на достаточно верное изложение его идей и замыслов. Для этого необходимо быть специалистом высокого класса в популяризации области знаний. Мы же хорошо знаем, что чисто научная деятельность была лишь частью (правда, главной частью, от которой он отталкивался во всем другом). Я предвижу трудности, связанные с последним обстоятельством, однако, все же предполагаю, что можно воссоздать в самых крупных чертах облик ученого, не вдаваясь в малоприменимые для неспециалиста стороны развития его научных замыслов».

Е.А. Букетов не успел завершить трилогию о К.И. Сатпаеве. В рукописи осталась лишь первая часть (под названием «В орбите кочевков») задуманной книги «Академик Сатпаев: жизнь и деяния», которая была подготовлена к печати К.А. Букетовым на казахском языке и была издана под редакцией «Жас Каныш».

Литературная деятельность академика, профессора, доктора технических наук Е.А. Букетова была признана, и 21 декабря 1971 г. он был принят в члены Союза писателей СССР. На вопрос писателя С. Никитина: «Что же главное — наука или литература?» Е.А. Букетов ответил: «Литература поставляет ученому чувство беспредельности человеческого разума. Распахиваются такие дали, что невольно обретаешь крылья и пускаешься в полет. И еще, образованность без воспитания — лишь грива скакуна, но не сам скакун. Воспитание чувства от песен, литературы, живописи, от всего того, что составляет великолепное ощущение жизни. Хочется поделиться с людьми сердечной радостью, поэтому и занимаюсь литературой!».

Культура является специфической деятельностью человека, направленной на развитие общества на основе прогресса знаний и учета опыта предшествующих поколений. Достижения культуры передаются по этапам поколений, идущих из глубины веков. Научно-педагогическое и литературное наследие академика Е.А. Букетова является одним из элементов целостной культуры, которое воспроизводится в каждом поколении заново путем обучения, передачи опыта и знаний, совершенствуются лишь процесс мышления и возможность восприятия нового.